

日本人学 商业中国语

商業中国語を学ぶ

施 敏 吴仲华 编著



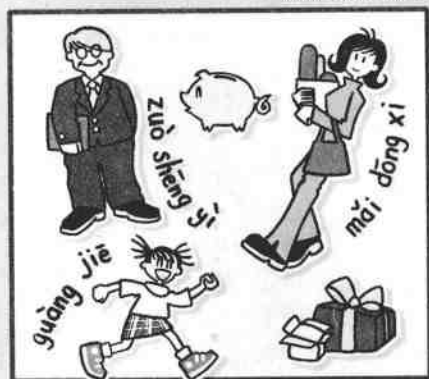
RIBENREN XUE
SHANGYE ZHONGGUOYU

立信会计出版社

日本人学 商业中国语

商業中国語を学ぶ

施 敏 吴仲华 编著



立信会计出版社

图书在版编目(CIP)数据

日本人学商业中国语/施敏, 吴仲华编
著. —上海:立信会计出版社, 1999. 9

ISBN 7-5429-0650-X

I. 日… II. ①施… ②吴… III. 商业-
口语-对外汉语教学-教材 IV. H195.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)
第 62966 号

立信会计出版社出版发行

(上海中山西路 2230 号 邮政编码 200233)

出版人 陈惠丽

新华书店经销

立信会计常熟市印刷联营厂印刷

开本 850×1168 毫米 1/32 印张 3.125 插页 2 字数 57 000

1999 年 10 月第 1 版 1999 年 10 月第 1 次印刷

印数 1—3 000 定价:18.00 元

まえがき

国交正常化した1972年には11億ドルであった日中貿易額は、現在638億ドルを超えるまでに発展している。日本にとって中国はアメリカにつぐ第二の貿易相手国であり、中国にとっても日本が第一の貿易相手国である。中国に進出した日本企業は1万6千社に迫り、中国は日本企業の投資対象としてますます重要な存在となっている。このような本格的な経済交流のなかで、中国語によるコミュニケーションの能力は、現役の日本人ビジネスマンあるいは将来日中間の経済交流を志している人にとって必須の条件になっている。

中国におけるビジネスにおいても、古くから言われるように「郷に入れば郷に従う」ことが必要である。日中を取りまく経済の仕組み(経済制度、習慣、商談のやり方など)が大きく異なることから生ずるトラブルも少なくない。依然として、中国とつき合うことに十分なノウハウが蓄積されていないようである。これに対応するには中国文化の理解を深めるとともに、経済の背景にある現代中国人の価値観、主要官庁への対応、中国でのビジネス交渉の仕方など、日中間に存在する

基本的な知識を掌握することが重要であり、一方これらの理解を深める上で、商業中国語の総合力を強化することも必要不可欠である。

近年、急速に上海への関心が高まっている。1990年代に入ってから中国最大の経済都市である上海が、中国经济発展の焦点になったのがその原因である。こうした中で上海でのビジネスチャンスは著しく高まり、日本企業の進出も著しい。現在、明らかに上海を主軸にして中国各地に進出していくという構図が形成されている。

以上のことから本書は上海での実際のビジネス場面を想定し、中国語での表現力と対応力を向上させることに重点を置いた。これらを通じて、読者の話し合う能力の向上と、対中ビジネスの理解の一助になることを願っている。

最後に本書ができるまでいろいろ貴重なご意見を頂いた「中国語同好会」のみなさんと「立信會計出版社」編集部の方々に感謝する。

著 者
1998 年秋

目 录

第 1 课	在上海机场	1
A. 入境手续(1) B. 机场迎接(2)		
第 2 课	在上海花园饭店	9
A. 住宿登记(9) B. 兑换外币(10)		
第 3 课	在办公室	15
A. 日程安排(15) B. 电话联络(16)		
第 4 课	在政府机关	22
A. 了解政策(22) B. 请求引见(23)		
第 5 课	在招待会上	32
A. 双方致辞(32) B. 席间敬酒(33)		
第 6 课	在上海羊毛衫厂	40
A. 参观车间(40) B. 洽谈业务(41)		
第 7 课	在上海证券交易所	49
A. 规模介绍(49) B. 购买 B 股(50)		
第 8 课	在商品检验局	59
A. 商品检验(59) B. 提出索赔(60)		
第 9 课	在合资企业	70
A. 招聘职工(70) B. 职员违章(72)		
第 10 课	在董事会上	80
A. 人事管理(80) B. 资金管理(83)		

目 次

第 1 課	上海の空港で	4
	A. 入国手続き(4) B. 空港での出迎え(4)	
第 2 課	上海のガーデンホテルで	11
	A. チェックイン(11)	
	B. 外貨両替(11)	
第 3 課	オフィスで	18
	A. スケジュールを調整する(18)	
	B. 電話連絡(19)	
第 4 課	政府機関にて	26
	A. 政策の調査(26) B. 紹介の依頼(27)	
第 5 課	レセプションの席上で	35
	A. 双方のあいさつ(35)	
	B. 宴会場でお酒をすすめる(36)	
第 6 課	上海セーター工場で	44
	A. 工場見学(44) B. ビジネス商談(45)	
第 7 課	上海証券取引所で	53
	A. 取引所の紹介(53) B. B 種株の購入(54)	
第 8 課	商品検査局で	64
	A. 商品検査(64) B. 賠償金請求(65)	
第 9 課	合併会社で	74

A. 求人公募(面接)(74)

B. 従業員の不正行為(75)

第10課 理事会で 86

A. 人事管理(86) B. 資金管理(87)

第1课 在上海机场

A. 入境手续

海关人员: Qǐng nín chū shì yí xià hù zhào hǎo ma
请您出示一下护照, 好吗?

高 桥: Hǎo de
好的。

海关人员: Nín dài wéi jìn pǐn le ma
您带违禁品了吗?

高 桥: Wǒ méi dài rèn hé wéi jìn pǐn
我没带任何违禁品。

海关人员: Nín yǒu shén me yào shēn bào de wù pǐn ma
您有什么要申报的物品吗?

高 桥: Yǒu zhè shì shēn bào dān hé shí wù
有, 这是申报单和实物。

海关人员: Sān tiáo xiāng yān yí tái diàn nǎo hái yǒu yí
三条香烟、一台电脑、还有一

jià zhào xiàng jī Nín chāo dài le yí tiáo xiāng
架照相机。您超带了一条香

yān qǐng bǔ shuì
烟, 请补税。

高 桥: Hǎo nà me diàn nǎo hé zhào xiàng jī ne
好。那么电脑和照相机呢?

海关人员: Shì zì yòng de ba
是自用的吧?

Duì
高 桥：对。

Nà qǐng nín zài huí guó de shí hou zài dài huí
海关人员：那 请 您 在 回 国 的 时 候，再 带 回
qù
去。

Hǎo míng bái le Xiè xiè zài jiàn
高 桥：好，明 白 了。谢 谢，再 见！

Zài jiàn
海关人员：再 见！

B. 机 场 迎 接

Qǐng wèn nín shì rì běn dà hé shāng shì de gāo
吴小敏：请 问，您 是 日 本 大 和 商 事 的 高
qiáo xiān sheng ma
桥 先 生 吗？

Shì a nǐ shì
高 桥：是 啊，你 是 ……

Wǒ shì huá tōng qǐ huà gōng sī de wú xiǎo mǐn
吴小敏：我 是 华 通 企 画 公 司 的 吴 小 敏。

Nǐ hǎo wú xiǎo jiě rèn shí nǐ wǒ hěn gāo
高 桥：你 好，吴 小 姐，认 识 你，我 很 高

xìng
兴。

Rèn shí nín wǒ yě hěn gāo xìng lù shàng xīn kǔ
吴小敏：认 识 您，我 也 很 高 兴。路 上 辛 苦

le ba
了 吧？

Bù xīn kǔ
高 桥：不 辛 苦。

Nín de xíng lì dōu qí le ma
吴小敏：您的行李都齐了吗？

Dōu zài zhè r le
高 桥：都在这儿了。

Nà wǒ men zǒu ba chē zài wài biān děng zhe ne
吴小敏：那我们走吧，车在外边等着呢。

Hǎo zǒu ba
高 桥：好，走吧。

第 1 課 上海の空港で

A. 入 国 手 続 き

税関係員：パスポートを見せて下さい。

高 橋：はい。

税関係員：禁制品はありますか。

高 橋：禁制品は何もありません。

税関係員：何か申告する品物がありますか。

高 橋：あります。これは申告書と実物です。

税関係員：タバコ3カートン、コンピューター1台、他に、カメラが一台あります。タバコ1カートンを超えたものには税がかかります。

高 橋：はい。コンピューターとカメラは。

税関係員：自分ご使用のですか。

高 橋：はい。

税関係員：ご帰国のときには、持って帰ってください。

高 橋：はい、分かりました。ありがとうございます。さようなら。

税関係員：さようなら。

B. 空港での出迎え

呉 小 敏：お尋ねいたしますが、日本の大和商事の高橋

さんですか。

高 橋：はい、あなたは……

呉 小 敏：私は華通企画会社の呉小敏です。

高 橋：呉さんこんにちは、あなたに会えて大変嬉しいです。

呉 小 敏：私も大変嬉しいです。道中お疲れになりましたでしょう。

高 橋：いいえ。

呉 小 敏：お荷物は全部揃いましたか。

高 橋：全部ここにあります。

呉 小 敏：それでは、行きましょう。車が外に待っています。

高 橋：はい、お願いします。

生词

- | | | |
|--------|--------------|-------|
| 1. 机场 | jī chǎng | 空港 |
| 2. 入境 | rù jìng | 入国 |
| 3. 检查 | jǎn chá | 検査 |
| 4. 护照 | hù zhào | パスポート |
| 5. 出示 | chū shì | 見せる |
| 6. 违禁品 | wéi jìn pǐn | 禁制品 |
| 7. 任何 | rèn hé | 何も |
| 8. 申报单 | shēn bào dān | 申告書 |
| 9. 物品 | wù pǐn | 物 |
| 10. 实物 | shí wù | 実物 |

11. 条	tiáo	カートン
12. 台	tái	台
13. 架	jià	台
14. 照相机	zhào xiàng jī	カメラ
15. 自用	zì yòng	私用
16. 迎接	yíng jiē	出迎え
17. 认识	rèn shí	知り合う
18. 高兴	gāo xìng	嬉しい
19. 辛苦	xīn kǔ	疲れる
20. 行李	xíng li	荷物
21. 齐	qí	揃う
22. 外边	wài biān	外
23. 等	děng	待つ

句型

- 有：a. 您有什么要申报的物品吗？
b. 我有一个哥哥，没有姐姐。
- ……了：a. 您带违禁品了吗？
(否定式)：b. 我没带什么违禁品。
- 请……一下：a. 请您出示一下护照。
b. 请你等一下。
- 都：a. 您的行李都齐了吗？
b. 我们都是日本人。
- 在……呢：a. 车在外边等着呢。
b. 我在看书呢。

原书缺页

原书缺页

第2课 上海花园饭店

A. 住宿登记

总台: Huān yíng guāng lín
欢 迎 光 临!

高桥: Nǐ hǎo wǒ shì rì běn dà hé shāng shì de gāo
你 好! 我 是 日 本 大 和 商 事 的 高
qiáo wǒ yù dìng le yí tào shuāng rén fáng
桥, 我 预 订 了 一 套 双 人 房。

总台: Qǐng děng yí xià wǒ chá chá kàn
请 等 一 下, 我 查 查 看。

高桥: Hǎo
好。

总台: Nín shì gāo qiáo shèng yě xiān sheng ba
您 是 高 桥 胜 也 先 生 吧?

高桥: Duì zhè shì wǒ de hù zhào
对, 这 是 我 的 护 照。

总台: Hǎo qǐng nín tián yí xià zhè zhāng dēng jì biǎo
好, 请 您 填 一 下 这 张 登 记 表。

高桥: Tián wán le zhè yàng kě yǐ ma
填 完 了, 这 样 可 以 吗?

总台: Kě yǐ le zhè shì nín de hù zhào hé fáng jiān yào
可 以 了。这 是 您 的 护 照 和 房 间 钥

匙。